



Tungumálastefna fjölskyldunnar

Política lingüística familiar



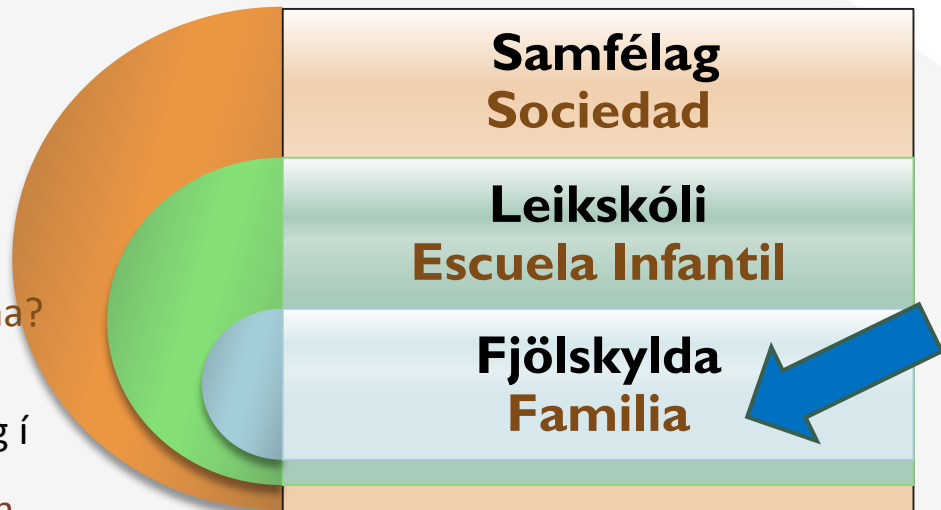
Rafræn fræðsla fyrir foreldra á fjölbreyttum tungumálum

Seminario online en varios idiomas para padres de niños en edad preescolar

LÁTUM DRAUMANA RÆTAST

Málstefna – Política lingüística

- Hvaða tungumál? Tungumálaval.
¿Qué idioma/idiomas? preferencia/elección de idioma.
- **Viðhorf** gagnvart okkar tungumáli? Gagnvart öðrum tungumálum?
¿Cuál es la **actitud lingüística** ante nuestro idioma?
¿Cuál es ésta ante otros idiomas?
- **Notkun tungumála** í samskiptum við barnið og í umhverfi þess?
¿Cómo es el uso del idioma en la comunicación con el niño y su atmósfera?
- Efni til að efla og viðhalda tungumál: bækur, námsefni, fjöl- og samfélagsmiðlar, ferðir, o.fl.
Material para el manejo del lenguaje: libros, material educativo, viajes, medios sociales, etc.



- ★ Málstefna Evrópu
Política lingüística Europea
- ★ Íslenska til alls: málstefna Íslands
Islandés para todos: Política lingüística Islandesa
- ★ Málstefna Reykjavíkurborgar
Política lingüística Ciudad de Reykjavík

Staðhæfingar eða ranghugmyndir um tvítyngi hjá börnum?

Mitos y realidades sobre el bilingüismo en menores

1
Tvítyngd börn hafa seinkaðan málþroska.
Los menores bilingües tienen un desarrollo del lenguaje tardío.

2
Tvítyngd börn eiga ekki að blanda saman tungumálin.
Los bilingües no deben mezclar idiomas.

3
Tvítyngd börn hafa fullkomlegt og jafnt vald á báðum tungumálum.
Los bilingües son igual de fluidos en ambos idiomas.

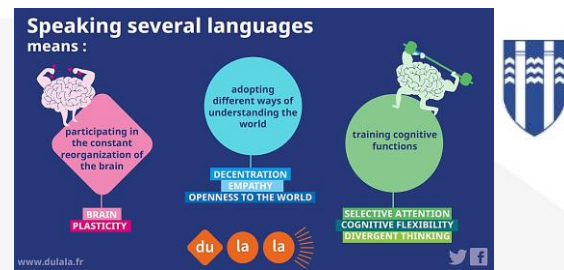
4
Tvítyngi er skaðlegt fyrir námsárangur barnsins.
El bilingüismo es perjudicial para el éxito escolar.

5
Eftir barnsaldri er ekki lengur hægt að vera jafnvígur á bæði tungumálin.
Después de la infancia no es posible un bilingüismo fluido.

Ávinningar tví- og fjöltyngis

Beneficios de hablar más de un idioma.

- Er ekki sjaldgæft – meira en helmingur heimsins íbúa er tví- eða fjöltyngd
- Hefur ekki neikvætt áhrif á greind barna og félagslegan þroska þeirra
- Sterkara málvitund (metalinguistic awareness)
- Færri möguleiki á taugahrörnunarsjúkdóma (neurodegenerative diseases) t.d. Alzheimer's
- Mun fleiri tækifæri til samskipta á mismunandi tungumálum
- Dýpri og víðari skilning á menningarheima
- Fleiri náms- og starfstækifæri



- No es raro-más de la mitad de la población mundial habla más de un idioma.
- No tiene consecuencias negativas en el desarrollo social y cognitivo de los menores.
- Tienden a contar con un conocimiento metalingüístico mayor.
- Menor disposición al desarrollo de enfermedades degenerativas como el Alzheimer's
- Mayores oportunidades comunicativas.
- Mayor y profundo conocimiento de las culturas.
- Mayor oportunidad de formación y trabajo.

Áskoranir við tví- og fjöltyngi

Retos en el aprendizaje de varios idiomas



? Hægara málþroski í byrjuninni

- ? tímabundið
- ? Þau ná aldurstengdri færni og eintyngd börn í hverju tungumáli fyrir sig – ríkulegt málumhverfi!

? Málblöndun í byrjun máltökuskeiðar

- ? eðlileg fyrir fjöltyngd börn á meðan þau eru að byggja upp málkerfi
- ? Þetta er ekki merki um rugl heldur er þetta hluti af ferlinu

? Minni orðaforði á hverju tungumáli fyrir sig

- ? **EN almennt innan eðlilegra marka**
- ? fer eftir málsnið (orðaforði innan heimilis, skólans, o.fl.)
- ? fjöltyngdir einstaklingar geta náð skólaorðaforða eintyngdra jafnaldra

? Hægara við að kalla fram orð og nefna myndir

- ? **aðeins millisekúndur**
- ? því að orðin frá tungumálunum eru að keppast
- ? fleiri tilfinningar um að vera „með á tungubroddinum“

? Neikvætt viðhorf – Málótti - Málfátækt

- ? barns, foreldra, skóla, vina, samfélags
- ? þ.a.l. óhagstæðari málumhverfi fyrir barnið í einu eða öllum tungumálum

? Desarrollo del lenguaje más lento al principio

- ? Es sólo temporal
- ? they reach age-appropriate skills as their monolingual peers in their languages with rich language environment

? Mezcla de idiomas al inicio de la adquisición del lenguaje.

- ? Es normal en los menores bilingües o políglotas que están construyendo su sistema de lenguaje.
- ? No es una señal de confusión o perece sino parte del proceso.

? Menor vocabulario en ambos lenguajes

- ? **De modo general debe estar dentro de la media.**
- ? Depende del formato (Lenguaje informal, en casa, lenguaje académico, en la escuela...).

Slower word retrieval and picture naming

- ? **Sólo milisegundos**
- ? Porque las palabras de distintos idiomas compiten entre.
- ? Mayor posibilidad de experimentar el conocido como „en la punta de la lengua“.

Actitud negativa – Ansiedad lingüística– Atmósfera lingüística pobre.



Tungumálastefna fjölskyldunnar

Política lingüística familiar

- Tungumálakunnátta foreldra
- **Viðhorf** gagnvart tungumálunum
- Hvernig eru tungumálin **valin**, **skipulögð** og **notuð** í fjölskyldunni.
Hvaða aðferðir eru notaðar?
- Idiomas que los padres **hablan**
- **Actitud** ante los idiomas
- ¿Cómo se **eligen**, cómo se **practican** y cómo se **utilizan** los idiomas en el ámbito familiar?



<https://www.youtube.com/watch?v=PeO3XxHojJM>

Con subtítulos en varios idiomas.



Markmið án áætlunar er bara ósk - Antoine de St. Exupéry

Un objetivo sin plan es sólo un deseo

¿Cuáles son los **objetivos** a alcanzar en el idioma? ¿Qué idiomas necesita conocer el menor?

- ★ ¿Cuál es el nivel en el idioma?
- ★ ¿Son los objetivos alcanzables?

Analizar la **situación**:

- ★ ¿Quién utiliza el idioma y cuándo?
- ★ ¿Cuál es la exposición del menor a cada idioma?
- ★ ¿Cómo apoya la Escuela y la comunidad el aprendizaje de dicho idioma?

Elige estrategias y una política lingüística familiar que encaje con tus objetivos.

Existen muchas maneras de hacerlo bien.

Las estrategias pueden cambiar con el tiempo dependiendo de la situación familiar.



Hvaða tungumál eigum við að nota við börnin okkar?

¿Qué idiomas hablamos con nuestros hijos?

Cuando los padres multilingües se preguntan qué idioma hablar con sus hijos, pueden preguntarse:

- ¿Puedo hacer **bromas** en el idioma „X“?
- ¿Puedo expresar **cómo me siento** en el idioma “x”?
- ¿Puedo expresar en el idioma, **cómo se siente mi hijo**?
- ¿Puedo cantar **canciones de cuna** y **rimas** en el idioma „X“?
- ¿Puedo contar **acnédotas** familiares en el idioma „x“?
- ¿Puedo hacer **cumplidos** y **confortar** en el idioma „X“?

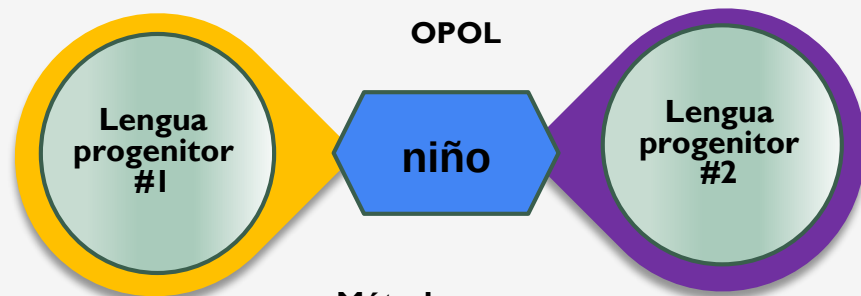
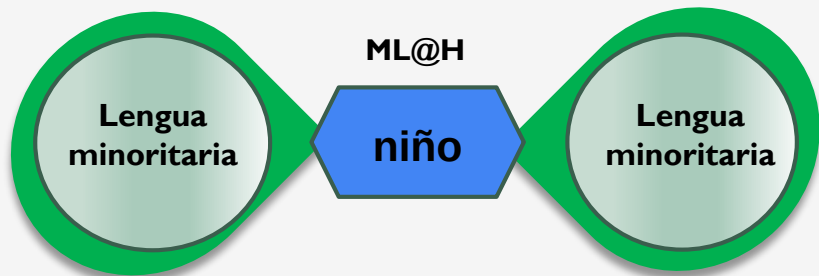
Recuerda escoger la lengua, los objetivos y la mayor exposición posible a las lenguas que quieres que tus hijos aprendan.





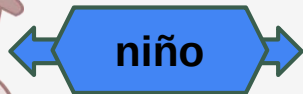
Helstu tungumálaaðferðir innan fjölskyldu

Estrategias lingüísticas familiares más comunes



Lengua
mayoritaria

Maj@H



Lengua
minoritaria
aprendida fuera
del hogar. En la
Escuela, las
extraescolares u
otras
actividades.

**Métodos
combinados**

*Cada progenitor
utiliza dos lenguas
diferentes con su
hijo.*

*En función del
lugar y el
momento*

Según la situación

etc.

Existen muchas maneras de hacerlo bien

Pero ten presente, fallar en la planificación es planear el fallo.



Að stilla tungumálaaðferð innan fjölskyldu

Adjustar la estrategia lingüística familiar

Siempre que se produzcan cambios en la familia, como por ejemplo:

- Menos tiempo para dedicarle niño.
- Menor exposición a la lengua.
- Un cambio en el uso del lenguaje del niño.

Algunas posibles razones:

- Comienzo en la Escuela Infnatil.starting daycare/preschool
- Enfermedad del niño o algún otro miembro de la familia.
- Progenitor qeu viaja o trabaja largas horas.
- Separación.
- Mudanza.
- Llegada de hermanos.



<https://bilingualfamily.eu>



Tví- og fjöltyngd systkini

Hermanos bilingües o políglotas

- Los padres tienen **menos tiempo** para el „uno a uno“.
- El mayor puede **preferir** el idioma que utiliza en la Escuela.
- La **edad** y **personalidad** de los menores en los roles que cumplen.
- Los hermanos pueden **influir** en la decisión de elección de uno u otro idioma de los otros.

“Los menores tomarán sus decisiones independientemente de las estragias tomadas por las padres.”

- Suzanne Barron-Hauwaert (2011:160)



<https://bilingualfamily.eu>



Nánar upplýsingar um tungumálastefnu fjölskyldna

Más información sobre políticas lingüísticas familiares

- ★ PEaCH Guía sobre „como crír a un hijo bilingüe“
<http://bilingualfamily.eu/resources-for-parents/>
- ★ Artículo online de: Rita Rosenback
<https://multilingualparenting.com/>
- ★ Artículo online del Dr. Ute Limacher-Riebold
<https://utesinternationalounge.com/>
- ★ Publicaciones científicas:
 - De [Prof. Annick De Houwer](#)
 - De [Professor Elizabeth Lanza](#)
 - De [Dr. Suzanne Barron-Huawert](#)



<https://bilingualfamily.eu>

Málheimur barnsins

Hversu mikill tími og gæði tungumálanna er í umhverfi barnsins til að geta lært tungumálin vel?

Íslenska á að vera velkomin heima fyrir líka.

Ambiente lingüístico del menor

¿A cuánto tiempo de calidad es al que está expuesto el menor en orden a aprender los idiomas bien? **El Islandés también debe tener su lugar en casa.**

u.þ.b. **50% vökustunda og gæða málörvun í íslensku** til

að ná aldurstengdum námsviðmiðum

(Dr. Elín Þóll Þórðardóttir, prófessor í tvítyngi og talmeinafræði)

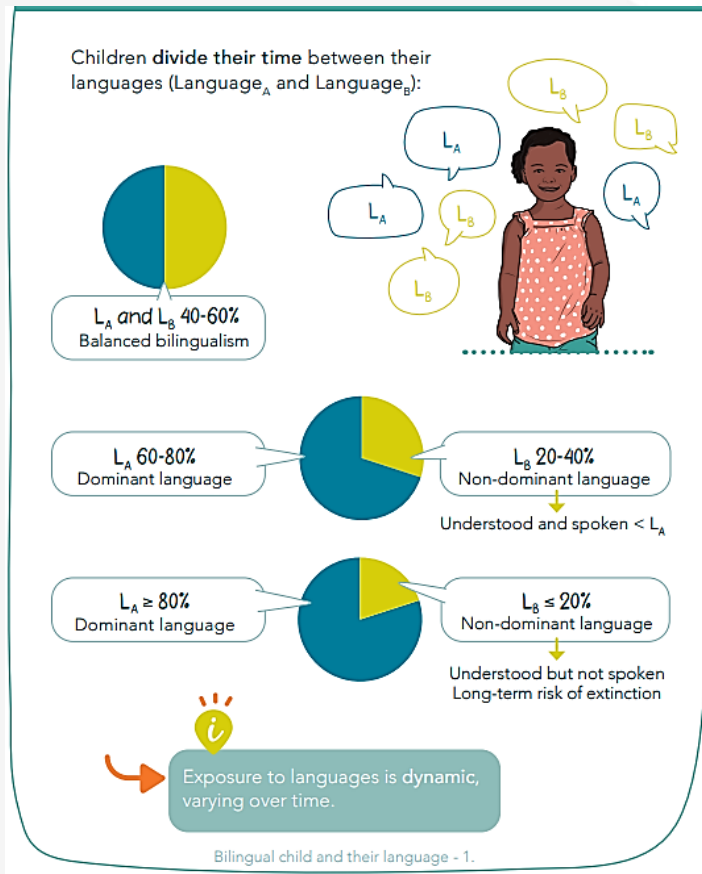
að lágmarki 25–30% aðgang í fleiri tungumálum hvert fyrir sig.
(Dr. Grosjean & Dr. Byers-Heinlein, 2018)

aprox. **50% del tiempo que están despiertos deben tener exposición de calidad al islandés**

para ser capaces de alcanzar los objetivos académicos acordes a su edad. (Dr. Elín Þóll Þórðardóttir, profesor en patología del lenguaje en el bilingüismo)

Un mínimo del 25–30% de exposición en cada idioma para que no se olvide.

(Dr. Grosjean & Dr. Byers-Heinlein, 2018, experto en bilingüismo)

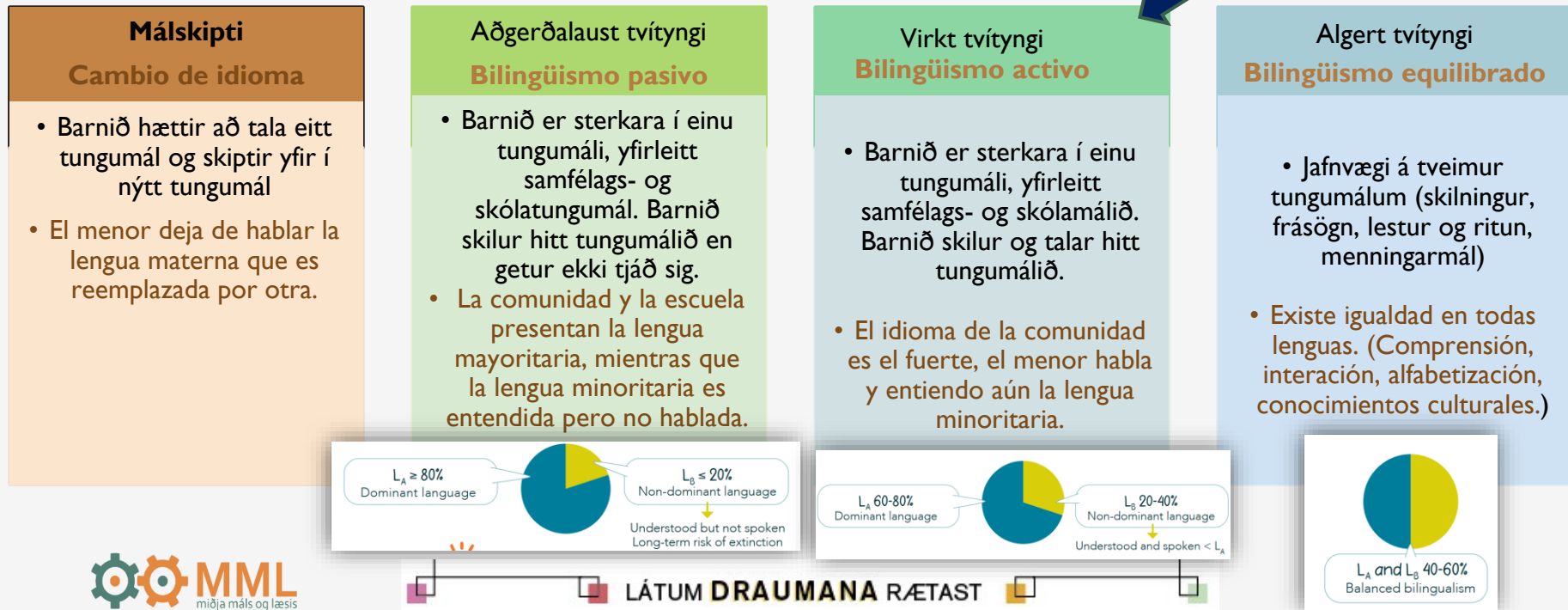




Málproski og læsispróun tvítyngdra barna yfir tímann

Desarrollo del lenguaje y alfabetización en los menores bilingües.

- **Tví- og fjöltyngi:** Hæfni til að nota mörg tungumál í mismiklum mæli (Evrópuráð).
Bilingüismo: "Habilidad para el uso de varias lenguas a diferentes niveles" (Concilio de Europa)
- Nokkrar tegundir af tvítyngi: Algunos tipos de bilingüismo:



Móðurmál Samtök um tvítyngi

Móðurmál Asociación de Bilingüismo

www.modurmál.com/

www.facebook.com/Modurmál



Arabic Assalam مرحبا بكم في قسم مدرسة النشأ للغة الأمازيغية من (المدرسة) بوجي الصطفا	Arabic Sure I Can أهلا بكم في قسم اللغة العربية في جمعية الأنا و أمريكا من (المدرسة) بوجي الصطفا	Bulgarian Welcome to the Bulgarian group. For further information, please click here	Czech Vítejte do České školy na Islandu. Pro další informace prosím klikněte zde	Filipino Mabuhay! Maligayang pagdating sa grupo ng mga wikang kinagisan ng Pilipinas. Para sa karagtagang impormasyon, pindutin ito
Hungarian Welcome to the Hungarian mother tongue group. For more information, please click here	Japanese 母国語研究会日本語グループのページへようこそ！詳しくはこちらをクリックしてください	Korean 언문학교에 오신 것을 환영합니다. 자세한 정보는 여기에서 찾아보세요	Latvian Welcome to the Latvian mother tongue group. For more information, please click here	Lithuanian Sveiki, kviečiame prisijungti prie Islandijos lietuviškos mokyklos "Trys spalvos". Daugiau informacijos rasite čia
Nepalese Welcome to the Nepalese mother tongue group. For more information, please click here	Polish Witamy na polskiej stronie języków ojczystych. Więcej informacji można znaleźć tutaj	Romanian Bine ați venit în grupul Móðurmál românesc. Pentru mai multe informații, apăsați aici	Russian Добро пожаловать в группу по изучению русского языка. Для большей информации, пожалуйста нажмите сюда	Russian MIR Welcome to the Russian mother tongue group MIR. For more information, please click here
Serbian Добродошли у групу српски језик. За више информација притисните овде	Slovak Vitajte v slovenskej škole. Viac informácií nájdete tu	Spanish Bienvenido al grupo español de Móðurmál. Para más información, haz clic aquí	Thai Welcome to the Thai mother tongue group. For more information, please click here	Ukrainian Ласкаво просимо в групу з вивчення української мови. Для більшості інформації, будь ласка натисніть сюди

Biblioteca y clases en diferentes idiomas para menores bilingües

Móðurmál Library <https://www.facebook.com/bokasafnmodurmals/>

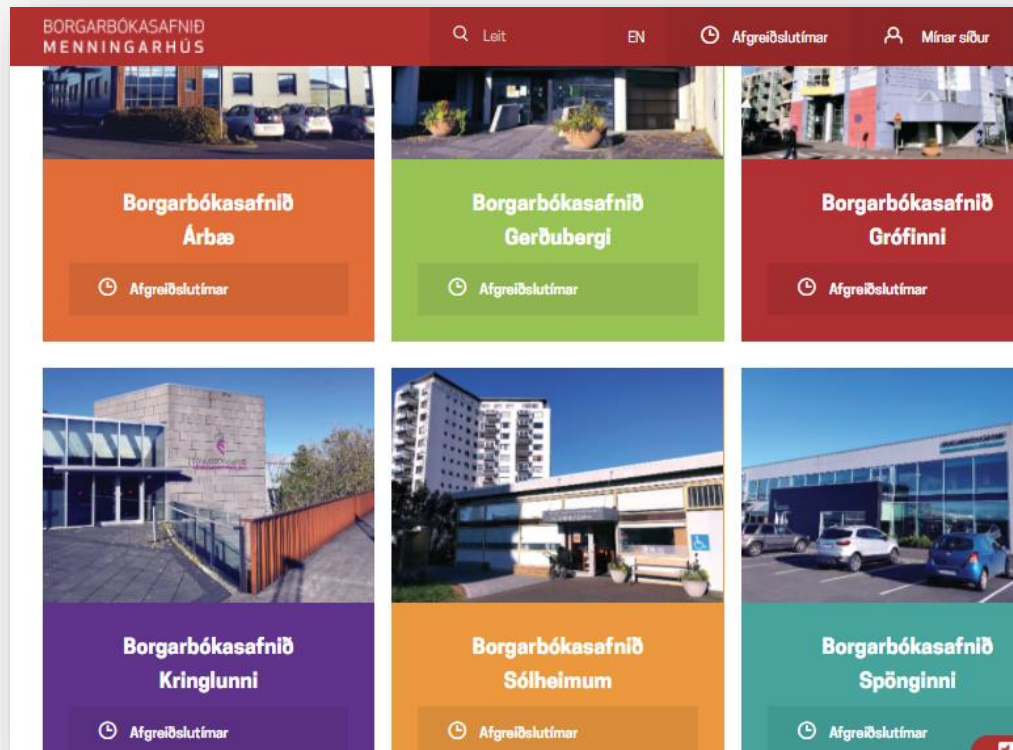
10 actividades prácticas para padres en diferentes idiomas.

Borgarbókasöfn

Bibliotecas públicas

<https://www.borgarbokasafn.is/>

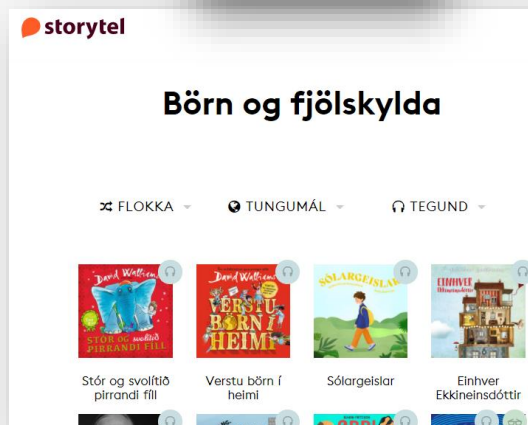
- Borgarbókasöfn bjóða upp á margskonar þjónustu og viðburði. Fjölskyldur geta átt gæðastund í umhverfi sem skapar jákvætt viðhorf til íslenskrar menningar. **Ókeypis fyrir börn.**
- Las Bibliotecas Públicas ofrence diferentes servicios y eventos. Las familias pueden invertir tiempo de calidad en un ambiente que promueve una visión positiva de la cultura islandesa. **Gratis para menores.**



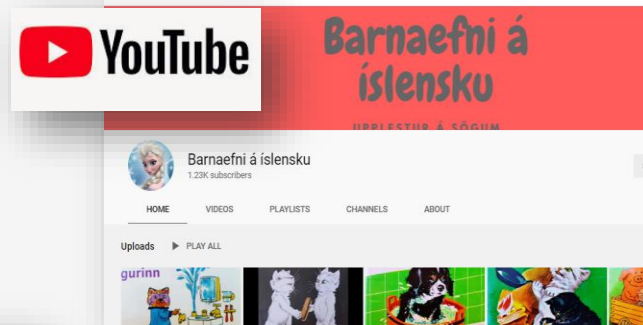
Hljóðbækur

Audio books

- **Barnaefni á íslensku** til að hlusta á. Efni fyrir leikskólabörn og nemendur á yngsta stigi grunnskólans.
- Audio libros en islandés para niños. Material de lectura para menores en edad preescolar y estudiantes en el primer ciclo de educación primaria.



<https://www.storytel.com/is/is/tags/2512-Boern-og-fjoelskylda>



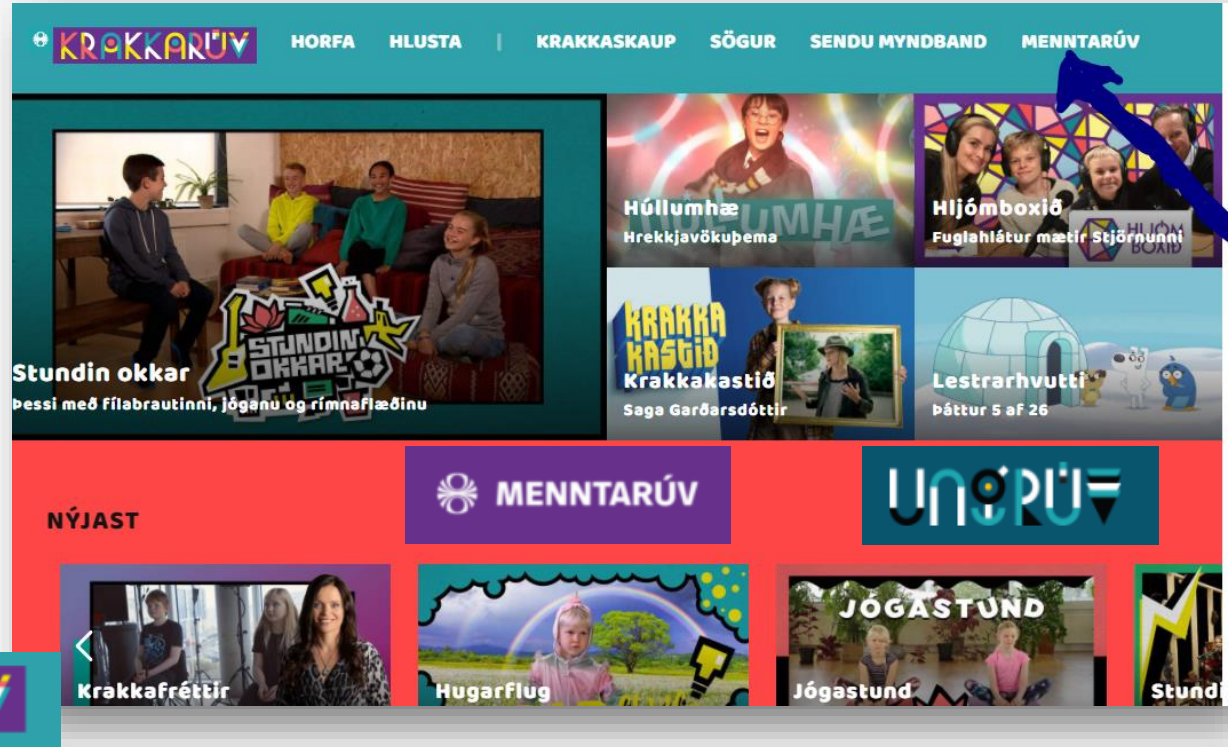
<https://www.youtube.com/channel/UCWtM2349RzhD6jxS5E6B4xg>



<https://open.spotify.com/playlist/0GJrCpTVwnEsZrB5LYEEtk>

<https://www.ruv.is/krakkaruv/>

- Íslenskt sjónvarpsefni og efni tengt menntun fyrir krakka og unglinga
- Programas de televisión educativos para niños y adolescentes.



Rannsókn um fjöltyngd börn í íslenskum leik- og grunnskólum

Estudio relacionado con el islandés en menores bilingües



Fjöltyngd börn

Myndband með íslenskum texta

Dr. Sigríður Ólafsdóttir

Dr. Sigríður Ólafsdóttir, Lector en la Universidad de Islandia

<https://menntavísindastofnun.hi.is/is/rannsokna-og-fraedslustofa-um-throska-laesi-og-lidan-barna-og-ungmenna>

Subtítulos en varios idiomas

- **íslenska / Islandés**
https://www.youtube.com/watch?v=2xFltc49TU&feature=emb_imp_woyt
- **enska / Inglés**
<https://www.youtube.com/watch?v=Hufwvrf2bYk>
- **pólska / Polaco**
<https://www.youtube.com/watch?v=QDqrTXIsNGc>
- **portúgalska / Portugués**
<https://www.youtube.com/watch?v=iapFuFN5DcY>
- **filippseyska / Filipino**
<https://www.youtube.com/watch?v=Q0C9WjthEWY>
- **rúmenska / Rumano**
https://www.youtube.com/watch?v=a_2j033imFg
- **arabíska / Árabe**
<https://www.youtube.com/watch?v=9g7oj942luA>

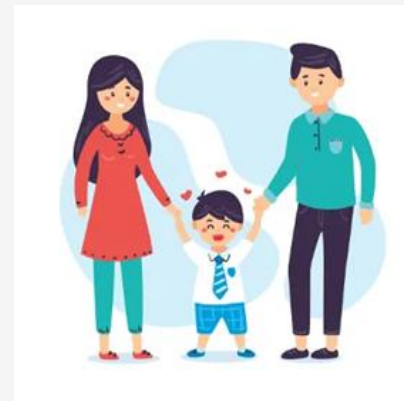
Ekki hika við að hafa samband við okkur ef einhverjar spurningar vakna varðandi efni fyrirlestursins.

No dudéis en contactar con nosotros en caso de cualquier duda o comentario sobre el contenido de la presentación.

mml@reykjavik.is

Miðja máls og læsis web page

www.mml.reykjavik.is



Did you know?



[New in Iceland](#) – Counselling Centre for Immigrants

Immigrants can get assistance to feel safe, to be well-informed and supported while living in Iceland. You can talk to us in English, Polish, Spanish, Portuguese, Arabic, Lithuanian, Russian and Icelandic. We provide telephone interpretation services free of charge. <https://newiniceland.is/>